

# The Ties of Friendship

土浦市国際交流協会会報（第28号） 2011年9月30日

～Established since 1992～ 会員数 個人/154人 団体/17 /法人16

復興を願って、パロアルト市の子どもたちが、千羽鶴を折ってくれました  
中央に「みんなでおうえんしています」と書かれています。



## 姉妹都市・友好都市との交流

◇東日本大震災の影響によりパロアルト市からの中学生、及び4月17日に予定されていたかすみ  
がうらマラソンの中止によるパロアルト・フリードリッヒスハーフェン両市からの招待選手の  
来浦は中止となりました。

◇姉妹都市パロアルト市のネイバーズアブロードと、友好都市フリードリッヒスハーフェン市よ  
り震災への寄付金をいただきました。

○4月8日 パロアルト市ネイバーズアブロードより 1万2700ドル (105万5952円)

○7月11日 フリードリッヒスハーフェン市より 1万5000ユーロ (169万4850円)



パロアルト市ネイバーズアブロードの中島副  
会長(左から2人目)と岸本さん(右端)から寄付  
金を受け取る中川市長と折本議長(当時)

◇パロアルト市では、土浦市の復興を願って凧揚げ大会  
が開催されました。



Stadt Friedrichshafen spendet 15 000 Euro als Nothilfe für Tsuchiura in Japan  
Anlässlich der freundschaftlich mit Friedrichshafen verbundene japanische Stadt Tsuchiura spendet die Stadt Friedrichshafen 15 000 Euro. Der Scheck wurde am gestrigen Freitag symbolisch im Rahmen einer Zeremonie für Vertreter der japanischen Volleyballverbände von Oberbürgermeister Aldemar Brand an die Vizepräsidentin Thabara Yasuda vom japanischem Generalkonsulat in München überreicht. Am 29. März entschied die Gemeinderat, wegen der Naturkatastrophe in Japan und die durch Erdbeben und Tsunami ausgelöste enorme Bedrohung durch die Beschädigungen am Kernkraftwerk in Fukushima, Tsuchiura zu unterstützen. Die Geschichte der Städtefreundschaft zwischen Tsuchiura und Friedrichshafen hat eine lange Tradition. Im Juli 1994 unterzeichneten die beiden Oberbürgermeister Dr. Sakagawa und Dr. Brand. Wiederum die Erklärung, mit dem Vorwissen, ihre Möglichkeiten zu nutzen und die freundschaftlichen Beziehungen beider Städte zu fördern. Seit 1996 finden alljährlich zwischen beiden Städten Besuche statt. Ein Langzeitbesucher des VIII. Friedrichshafen nimmt einmal im Jahr an traditionellen Kausenigen-Meetingen teil. Begleitet wird er von einem Vertreter der Stadt Friedrichshafen. w/Photo: dpa

「日本チームを迎えたバレーボール世界大会  
レセプションで、フリードリッヒスハーフェ  
ン市のプラント市長は、土浦市へ支援として  
15,000ユーロの寄付金小切手を送った」(抜  
粋) 2011年6月11日付 ズートクーリア紙

**EL CHISME**  
de Neighbors Abroad

Volume 49, Number 3      SISTER CITY PROGRAM • PALO ALTO, CALIFORNIA U.S.A.      May/June 2011

*Come Fly a Kite!*  
Date  
Place  
Time

Neighbors Abroad sponsors a Kite Flying Event for the local community who generously came to the aid of our sister city Tsuchiura after the devastating earthquake. Come and join the fun. Bring a kite and your friends and neighbors. See the presidents' message to find out how else you can help.

**TSUCHIURA**

**Konnichiwa!**

I'd like to thank Joe and Barbara, our Co-Presidents, for pioneering our first "Kite Day" on June 5. It was a joyful afternoon with young and old from the Palo Alto community. Superintendent Mr. Tominaga of Tsuchiura City sent me his hand-made kite. It test-flew very well, so we copied and made a few of them with newspaper and sticks. Some participants in Kite Day enjoyed our newspaper kites very much.

Around this time for the last eight years, my students and I have been very busy in preparing for the trip to Japan. However, due to the devastating earthquake which happened on March 11, our trip was cancelled. I feel very empty without this yearly event during summer vacation, but our exchange program will resume next March when we welcome students from Tsuchiura.

Starting with this issue, Yasuo Kishimoto, Advisor to the Tsuchiura Committee will share an article about Tsuchiura:

**Arigato for your support,**  
Keiko Nakajima

◇今年3月にパロアルト市を訪問する予定だった派遣生たちが、フォト  
ブックを作成してパロアルト市のジョーダン中学校とJLS中学校へ  
贈り、自分たちの中学校を紹介しました。

6月5日、最初の「カイトデー」が開催されたことに感謝申し上げます。パロアルト地域から若者やお年寄りが集まって、楽しい午後が過ごせました。土浦市教育長の富永氏が私宛に手作りの凧を送って下さいました。試しに揚げたところ、うまくいったので、新聞と串を使って数枚まねして作りました。私たちの新聞でできた凧をととても楽しんでる参加者もいました。みなさんのご協力に感謝いたします。

中島 敬子(抜粋)

## 平成23年度前期主要事業

### ◇平成23年度土浦市国際交流協会総会

6月25日(土)、東日本大震災の影響を受け、例年より約1か月遅れの総会実施となりました。設立20周年記念事業実行委員会の設置について承認され、平成24年3月4日の本番に向けていよいよ動き出しました。

### ◇キララまつり 七夕おどりコンテスト参加

8月6日(土)、日本語教室の生徒のみなさんや、JICAの研修員たちと一緒に、キララまつりの七夕おどりに参加しました。東日本大震災による外国人参加者の減少を心配していましたが、55人(延べ29か国)の外国人が参加し、大盛り上がりでした。



練習から盛り上がりました



楽しそうに踊る参加者たち



特別賞を受賞しました

～参加者の声～

キララおどりにさんかしてすごくたのしかったです。つれていった私のこどももとてもよろこんでいました。おどりはかんたんで、すぐにおぼえて、なかまに入ることができました。このように日本のでんとう文化にがいこく人がふれることはすばらしいことです。来年もぜひよんでください。

坂本 イマクラダ

### ◇多国語講座

9月7日、一中地区公民館にて初心者向けタイ語講座が受講生14名で、開講しました。今回は、タイの観光案内のほか、タイ料理の講習会、タイの伝統衣装の着付けも企画し、受講生の皆さんに体験していただきます。講座は来年2月1日まで開催されます。



授業風景

## 後期事業（予定）

初級日本語ボランティア講座	10月14日～1月27日	六中地区公民館
JICA 筑波センター訪問	10月20日	JICA 筑波
カレーフェスティバル	11月19日	川口運動公園
中高生と在日外国人のクッキング交流	11月23日	一中地区公民館
カンボジア視察研修	12月1日～5日	カンボジア王国
青年海外協力隊とシニアボランティア講演会	1月下旬	未定
協会設立20周年記念事業	3月4日	亀城プラザ

## インフォメーション

### ☆新規会員募集☆

土浦市国際交流協会では新しい感覚と活動力を求めています。  
入会はいつでもOKです。関心のある新しい会員を個人・法人を問わず大募集中です。

### ☆日本語教室受講生募集☆

（土浦ユネスコ協会との共催事業）

外国人が基礎から学べる楽しい日本語教室です。受講は随時受け付けていますので、お知り合いの方にご案内下さい。

- ・ 昼の部 毎週水曜日  
13:30～15:30
- ・ 夜の部 毎週木曜日  
19:00～21:00
- ・ ところ 一中地区公民館
- ・ 費用 月500円  
テキスト代2,500円

### ☆国際交流ボランティア募集☆

あなたもボランティアとして協会の活動に参加してみませんか？

通訳・翻訳スタッフ（英語以外の語学ができる方を特に募集）・事業推進スタッフ（イベントのお手伝い：語学ができなくてもハートがあればOK!）・ホームステイやホームビジットの受け入れ（家庭でできる小さな外交）で、登録をお願いします。

またお近くに日本語が話せる外国の方がいらしたらその方にも声をかけていただけませんか？おまちしています！！

### 【編集後記】

今春より国際交流協会のお手伝いをさせていただいております。余震に加え、節電の徹底という前例のない夏でしたが、キララまつりではたくさんの外国人の方々にご参加いただき、私にとっても楽しい経験となりました。土浦市国際交流協会も来年20周年を迎えます。更なる交流の根を広げるべく尽力しますので、よろしく願いいたします。  
（藤村 敦子）

会報 発行	The Ties of Friendship 土浦市国際交流協会 土浦市藤沢975 土浦市教育委員会生涯学習課内 電話 029-826-1111（内線5115）	編集委員	中江 彰 青木 規幸	石井すみ子 遠藤 篤
			（事務局）高橋 木下 和田 藤村	